



VĂN PHÒNG Cha Giám Quản
Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

2121 N. Denton Dr., Carrollton,
TX 75006 / ĐT. 972-446-3461
Khẩn cấp 972-242-8360
Fax 972-446-9551

NHÀ XỨ: 1313 Newport Dr., Carrollton,
TX 75006

www.thanhtamdallas.org

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

Chúa Nhật: 9:00; 11:00 sáng,
12:30 trưa (trong mùa học)
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)
Ngày thường: 6:30 chiều. Riêng
Sáng Thứ Bảy: 8:00
Lễ buộc: 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30
(chiều ngày hôm trước)

BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị hôn
nhân.

BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào,
các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ
càng sớm càng tốt. Xin liên lạc với Cha
Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục Vụ để gia
nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



THƯ MỤC VỤ

MẦU NHIỆM THIÊN CHÚA BA NGÔI



Trong truyện ngắn “Ba Thầy Đan Sĩ”, một trong những đại văn hào của Nga là Leo Tolstoy (1828-1910) kể rằng có ba thầy đan sĩ người Nga sống ở một hòn đảo hẻo lánh nọ và không có ai từng đến đó bao giờ cả. Thế rồi, một ngày kia, vị giám mục của ba thầy đan sĩ quyết định làm một cuộc viếng thăm mục vụ đến hòn đảo này để tìm hiểu về đời sống đạo của các ngài. Nhưng khi vị giám mục đến, ngài mới nhận ra rằng ba thầy đan sĩ này không biết ngay cả Kinh Lạy Cha. Thế là vị giám mục bỏ giờ và sức lực để dạy ba thầy lời kinh mà Chúa Giêsu đã dạy cho các môn đệ. Sau khi cùng ôn đi ôn lại Kinh Lạy Cha với ba thầy đan sĩ và tin rằng ba thầy đã thuộc lòng bản kinh này rồi, vị giám mục từ giã hòn đảo để quay trở lại đất liền. Nhưng khi chiếc thuyền nhỏ của đức cha vừa mới rời đảo và ra ngoài biển được một thời gian ngắn, thì ngài tình linh thấy ba thầy đan sĩ đi trên mặt nước chạy theo ngài. Khi đến gần thuyền giám mục, ba thầy kêu lên: “Thưa Đức Cha kính yêu, chúng con đã quên Kinh Lạy Cha mà Đức Cha vừa mới dạy cho nên chúng con vội tìm đến Đức Cha để xin Đức Cha vui lòng dạy lại.” Rất đỗi ngỡ ngàng trước điều ngài chứng kiến và nghe, vị giám mục hỏi lại: “Nhưng các thầy quý mến ơi, thế thì các thầy thường cầu nguyện như thế nào?” Ba thầy đan sĩ trả lời: “Chúng con chỉ có việc nói: Thiên Chúa Ba Ngôi, chúng con ba người, xin thương xót chúng con.” Bị đánh động bởi sự đơn sơ và thánh thiện của ba thầy đan sĩ, Đức Cha nói: “Thôi thì các con trở lại đảo đi và sống bình an với cách cầu nguyện này của các con.”

Hôm nay khi Giáo hội mừng trọng thể Lễ Thiên Chúa Ba Ngôi thì điều đầu tiên chúng ta cùng nhận ra, đó là Chúa Giêsu đã mạc khải Thiên Chúa thật sự là ai. Chính Chúa Giêsu mạc khải Thiên Chúa là Cha của Ngài và cũng là Cha của chúng ta. Chính Chúa Giêsu cho thấy Ngài chính là Con Chúa Cha và chúng ta là anh chị em với nhau. Cũng chính Chúa Giêsu hứa gửi Chúa Thánh Thần như món quà của Chúa Cha và Chúa Con đến cư ngụ trong linh hồn của chúng ta. Như thế, chính Chúa Giêsu dạy chúng ta sự thật về Thiên Chúa là Cha, Con và Thánh Thần, điều mà chúng ta không thể nào nắm bắt được bằng trí khôn mà thôi. Vì thế, chúng ta gọi đây là một mầu nhiệm như Giáo lý Giáo hội Công giáo có đề cập đến: “Mầu nhiệm Thiên Chúa Ba Ngôi là mầu nhiệm trung tâm của đức tin Kitô giáo và sinh hoạt Kitô giáo. Đó là nguồn mạch của tất cả mầu nhiệm khác của đức tin, là ánh sáng để soi sáng các mầu nhiệm đó. Đó là giáo huấn căn bản nhất và chủ yếu nhất trong ‘phẩm trật các chân lý của đức tin’” (GLGHCG số 234).

Tuy nhiên, tương tự như chủ đích của câu chuyện “Ba Vị Đan Sĩ”, Mầu Nhiệm Thiên Chúa Ba Ngôi không chỉ phải là để học thuộc lòng như chúng ta vẫn đọc trong Thánh Lễ mỗi ngày Chúa nhật khi đọc Kinh Tuyên Xưng Đức Tin. Điều cốt lõi, đó là chúng

ta phải sống mâu nhiệm cao cả này như thế nào trong cuộc sống hằng ngày: Liệu chúng ta có tôn trọng bản thân và người khác không qua việc sống thánh thiện, tinh tuyền, bác ái và công bằng bởi vì chính Thiên Chúa Ba Ngôi đang cư ngụ trong tâm hồn chúng ta? Liệu chúng ta có ý thức và xác tín rằng vì Thiên Chúa cư ngụ trong chúng ta nên Ngài chính là sức mạnh giúp chúng ta đương đầu với bao thử thách trong cuộc sống hay không? Vì Thiên Chúa Ba Ngôi là Tình Yêu và chúng ta được tạo dựng trong tình yêu của Ngài, vậy liệu chúng ta có sống yêu thương, hiệp nhất và vui tươi trong gia đình chúng ta hay không?

Một khi chúng ta thật sự thông phần vào sự sống thần linh của Thiên Chúa Ba Ngôi, chắc chắn rằng những người chúng ta gặp gỡ hằng ngày cũng thông phần vào sự sống và ca ngợi tình yêu bao la của Ngài. Đó là ý nghĩa của Lễ Thiên Chúa Ba Ngôi mà chúng ta cử hành trọng thể hôm nay.

Lm Giám quản Phaolô Nguyễn Tấn Hải, C.Ss.R.



Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

31-5: Chúa Nhật Lễ Chúa Ba Ngôi năm B.

1-6: Thứ Hai trong Tuần thứ 9 Mùa Thường niên. Lễ Thánh Justin, Tử đạo. Lễ Nhớ.

2-6: Thứ Ba, Lễ Thánh Marcêlinô & Thánh Phêrô, Tử đạo.

3-6: Thứ Tư, Lễ Thánh Carôlô Luanga & Các Bạn Tử Đạo. Lễ Nhớ.

4-6: Thứ Năm Đầu Tháng

5-6: Thứ Sáu Đầu Tháng, Lễ Thánh Boniface, Giám mục, Tử đạo. Lễ Nhớ.

6-6: Thứ Bảy Đầu Tháng, Lễ Thánh Nôbetô, Giám mục. Biệt kính Đức Mẹ.

7-6: Chúa Nhật Lễ Kính Minh Máu Thánh Chúa Kitô, năm B.

Thông Báo

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA THÁNG 6/2015

* *Ý chung:* Cầu cho những người di cư và tị nạn nhận được sự đón tiếp và tôn trọng nơi các quốc gia mà họ đến.

* *Ý truyền giáo:* Cầu cho cuộc gặp gỡ thân tình với Chúa Giêsu khởi dậy nơi nhiều người trẻ niềm khát khao dâng hiến đời sống mình trong ơn gọi linh mục và đời sống thánh hiến.

GIÁO PHẬN DALLAS CÓ THÊM 2 TÂN LINH MỤC

Vào 10 giờ sáng thứ Bảy 30/5/2015, Đức Cha Kevin Farrell đã truyền chức linh mục cho 2 Thầy Phó tế Paul Christian Iverson và Ernest Russell Mower, Jr., tại Nhà thờ Chính toà Đền Đức Mẹ Guadalupe của Giáo phận Dallas.

Xin mọi người hiệp ý tạ ơn Thiên Chúa về ân huệ 2 Tân Linh mục mà Ngài vừa trao ban cho Giáo phận, cùng tiếp tục cầu nguyện cho Giáo hội có thêm nhiều linh mục và tu sĩ thánh thiện, nhất là trong Năm Đời Sống Thánh Hiến 2015-2016.

CHÚC MỪNG BỐN MẠNG CA ĐOÀN CHÚA BA NGÔI

Cha Giám quản và Cộng đoàn dân Chúa Giáo xứ Thánh Tâm chân thành chúc mừng và cùng hiệp ý với Ca Đoàn Chúa Ba Ngôi dâng lời cảm tạ lên Thiên Chúa nhân dịp Lễ Bốn Mạng của Ca Đoàn. Nguyện xin Ba Ngôi Thiên Chúa là Nguồn Tình Yêu ban cho Anh Ca trưởng và các Anh chị Ca viên cùng gia đình được mạnh khoẻ, bình an và nhiều ơn lành. Xin chúc mừng!

KÍNH LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT

Vào lúc 3 giờ chiều Chúa nhật 31/5/2015, Giáo xứ có buổi cầu Thánh thể và đọc Kinh Lòng Chúa Thương Xót để cầu nguyện cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, thế giới và Giáo hội hoàn vũ được cảm nghiệm tình yêu thứ tha của Thiên Chúa.

CUNG NGHINH & ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG ĐỨC MẸ

Giáo xứ trở lại Chương trình Cung Nghinh Đức Mẹ đến các gia đình vào 6 giờ chiều những ngày Chúa nhật. Những gia đình nào muốn rước tượng Đức Mẹ về, xin liên lạc với Ông Sức (214) 552-7724 hoặc Anh Tiến (469) 230-6662.

* Chúa nhật 31/5/2015: Đọc kinh Kính Đức Mẹ lúc 6 giờ chiều tại tư gia Anh Chị Nguyễn Viết Điều. Địa chỉ: 1020 Caddo Dr., Carrollton, TX 75010; Điện thoại: (972) 492-6370.

HỘI NGHỊ CHO LINH MỤC DALLAS

Theo yêu cầu của Đức Cha Kevin Farrell, các linh mục tại Dallas sẽ tham dự một hội nghị được tổ chức tại Westlake từ chiều thứ Hai 1/6 đến trưa thứ Năm 4/6. Mục đích của Hội nghị là để các linh mục có cơ hội cùng gặp gỡ Đức Cha, cũng như cầu nguyện và suy nghĩ cùng nhau về những công việc trong đời linh mục, đồng thời thảo luận những vấn đề đang phải đối diện trong hoạt động mục vụ của các ngài.

Trong thời gian Hội nghị, Cha Giám quản sẽ không có mặt tại Giáo xứ để làm việc và dâng Thánh Lễ 6 giờ 30 chiều các ngày thứ Hai 1/6, thứ Ba 2/6 và thứ Tư 3/6. Riêng thứ Hai 1/6, Cha Giám quản sẽ dâng Thánh lễ lúc 9 giờ sáng cho những ai muốn tham dự. Trong trường hợp khẩn cấp, xin gọi số điện thoại (972) 242-8360.

Xin anh chị em cầu nguyện cho các linh mục để sau những ngày hội nghị trong tinh thần huynh đệ, các ngài trở về giáo xứ tiếp tục hoạt động mục vụ trong tinh thần bồi bổ và canh tân.

The priests in the diocese are being called together by Bishop Kevin Farrell to attend the 2015 Convocation for Priests to be held at the Marriott Solana Hotel in Westlake. The convocation is held every other year. It begins at 5:30 pm on Monday, June 1, and concludes at 11:30 am on Thursday, June 4.

During the Convocation your priests will NOT be available to tend to normal parish activities (e.g. daily 6:30 pm Mass on Monday, Tuesday, Wednesday). In case of emergency, call (972) 242-8360

The purpose of the Convocation is to afford our priests an opportunity to meet together with the bishop, to pray together and to reflect upon their priestly ministry and to discuss together the issues facing them in the exercise of their priestly ministry. By holding the convocation away from Dallas, it is hoped that the priests will be freed from the demands and hectic pace of their ministry.

Please pray for our priests that they will return from the convocation refreshed and renewed by this opportunity for continued growth and priestly fraternity.

SINH HOẠT ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM THÁNG 6-2015

Kính mời Quý Vị Cố Vấn và Đoàn Viên Liên Minh Thánh Tâm vui lòng đến tham dự:

* Thánh Lễ Thứ Sáu Đầu Tháng tại Nhà thờ lúc 6 giờ 30 chiều ngày 5/6/2015.

* Buổi Họp Đầu Tháng tại Phòng Họp Hội Trưởng Giáo xứ lúc 9 giờ sáng thứ Bảy ngày 6/6/2015.

* Rước Ảnh Thánh Tâm & Đọc Kinh lúc 3 giờ chiều Chúa nhật Đầu Tháng ngày 7/6/2015 tại Nhà Ông Vũ Đình Khanh. Địa chỉ 3414 Bevann Dr., Farmers Branch, TX 75234; điện thoại (972) 406-0584.

RAO HÔN PHỐI

* Rao lần 3: Anh Tân Minh Thanh, con Ông Tân Tô & Bà Huỳnh Vân, sẽ kết hôn với Cô Nguyễn Tố Trinh, con Ông Nguyễn Hùng và Bà Phạm Hoa, tại Nhà thờ Thánh Tâm vào ngày thứ Bảy 20/6/2015.

* Rao lần 3: Anh Trần Xuân Hậu, con Ông Trần Văn Hoàng & Bà Trần Thị Cúc, sẽ kết hôn với Cô Nguyễn Thị Tâm Phương, con Ông Nguyễn Văn Thắng (qua đời) & Bà Nguyễn Thị Nữ, tại Nhà thờ Thánh Tâm vào ngày thứ Bảy 1/8/2015.

Ai biết các đôi hôn phối này có ngăn trở gì xin vui lòng báo cho Cha Giám Quản biết.

GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

** Thứ Bảy 30/5

Lễ 5:30 PM: Gia đình Huyền Đ Nguyễn

** Chúa Nhật 31/5

Lễ 9 AM: Gia đình Hàm Văn Ngô

Lễ 11 AM: Gia đình Hậu Vũ

** Thứ Bảy 7/6

Lễ 5:30 PM: Gia đình Hoàng Trực

** Chúa Nhật 8/6

Lễ 9 AM: Gia đình Hải Vũ Hoàng

Lễ 11 AM: Gia đình Dũng Kh Nguyễn



TÌM HIỂU ƠN GỌI DÒNG CHÚA CỨU THẾ VN REDEMPTORIST VOCATION AWARENESS PROGRAM

* Từ ngày 22-30/6/2015, Văn phòng Ơn Gọi Dòng Chúa Cứu Thế Việt Nam Hải Ngoại có tổ chức một tuần lễ sinh hoạt, tìm hiểu và cầu nguyện dành cho các thanh thiếu niên đã học xong lớp 11 trở lên. Muốn biết thêm chi tiết và ghi danh, xin liên lạc với Cha Steven Trần, C.Ss.R., ở số điện thoại (832) 304-4430 hoặc (520) 289-7732; hoặc email về dcctvocation@gmail.com.

* June 22-30, 2015: A week of discernment for Catholic young men with the education of 11th Grade and above. To learn more about this event or to apply, please contact Fr. Steven Trần, C.Ss.R. at (832) 304-4430 or (520) 289-7732; email address: dcctvocation@gmail.com.

KHOÁ TÌM HIỂU ƠN GỌI – DÒNG ĐỨC MẸ TRINH VƯƠNG

Looking for peace and happiness? Need some guidance? You're joyfully invited to join us for a grace-filled Sumer Discernment Retreat with the Sisters of Mary, Queen (Dòng Đức Mẹ Trinh Vương)!

Xin thân mời các em nữ từ 16 tuổi trở lên đến thăm Nhà Dòng và chia sẻ cuộc sống với các Sơ tại Tu viện Dallas, Texas, từ ngày 26-29 tháng 6, 2015 hoặc tại Tu viện St. Louis, MO từ ngày 10-13 tháng 7, 2015. Please contact Sơ Huyền for more information (314) 371-1294. Email: cmrvocation@yahoo.com. Website: www.trinhvuong.org.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUÁ

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 24 tháng 5, 2015 đã nhận được \$6,165 (gồm \$5143 trong bì thư và ngoài bì thư \$887 tiền dâng cúng của các em là \$135). Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

WEEKLY MEDITATION

TRINITY SUNDAY

"The mystery of the Most Holy Trinity is the central mystery of Christian faith and life. It is the mystery of God in himself. It is therefore the source of all the other mysteries of faith, the light that enlightens them. It is the most fundamental and essential teaching in the 'hierarchy of the truths of the faith' (Catechism of the Catholic Church, #234).

At many times, and in many ways we affirm again and again our belief in the Holy Trinity. Prayers, such as, "Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and will be for ever; Amen," speak of this mystery of the Christian faith. How was it "in the beginning"? This is an important question, for we profess that is the way it is now, and that is the way it will be in the future. This statement speaks of the individual uniqueness of each person of the Trinity, while simultaneously speaking of the complete unity which exists. Each one, Father, Son and Holy Spirit, has a distinct role and function, yet they are



One, existing in perfect harmony in will and purpose.

In an attempt to explain the Holy Trinity people have developed various analogies. Perhaps you have heard someone explain how an egg, consisting of shell, white, and yoke, expresses the unity and diversity of the Trinity. Or another analogy of how a person can simultaneously be a son, a father, and a husband, demonstrating the oneness, while fulfilling three distinctly different roles. There are other such illustrations; however each of them leaves much to be desired by way of explanation. The reason they fall short is that the Holy Trinity, by its very nature, defies explanation. That is why it is called a mystery and requires faith to accept its reality. Pope Paul VI defined mystery as "a reality imbued with the hidden presence of God." The Holy Trinity is also called an absolute mystery inasmuch as it cannot be really understood even after it is revealed to us, it remains a mystery. Thus it is "the central mystery of faith," professed at our baptism and confirmation and acclaimed at each Mass.

It is in the Holy Trinity that we see the Father, Son and Holy Spirit working in perfect

unity to bring about our salvation and their eternal purposes. Though it is a mystery it is a "reality" whose presence and effects can be seen and experienced. Ephesians chapter one is a wonderful exposition of the "mystery of His will." In it we are able to see how each member of the Trinity is involved in completing our salvation. In verses 3-6 we see the Father choosing us and destining us to be adopted through his Son. In verses 7-11 we see how Jesus the Son accomplishes our salvation through the mercy and grace of his blood. Lastly, in verses 13-14 we see how the Holy Spirit seals our salvation and guarantees it by taking up residency in our lives. This is the Holy Trinity, One in being, united in purpose, yet unique in their roles.

The prayer of Blessed Elizabeth of the Trinity is a fitting conclusion and response to these truths: "O my God, Trinity whom I adore, help me forget myself entirely so to establish myself in you, unmovable and peaceful as if my soul were already in eternity. May nothing be able to trouble my peace or make me leave you, O my unchanging God, but may each minute bring me more deeply into your mystery..." (Catechism of the Catholic Church, #360).



GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989

ANNA-TÚ TRẦN DDS

TUÂN-ANH TRẦN DDS

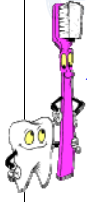
PAULO THUẬN NGUYỄN DMD

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,

CARROLLTON, TX 75006

972-416-9239

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM
NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS



Medical Clinic of Farmers Branch

Monday-Friday 8am-6pm &
1st Saturday of each month 8am-2pm
12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234
972-247-3600

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

Khám & Điều Trị:

- Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- Bệnh cao máu
- Tiểu Đường
- Bệnh Tiểu Hoá
- Bệnh phong thấp
- Tim, thận, phổi
- Bệnh ngoài da
- Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:



Nguyễn Minh, Realtor

(Thầy Minh Việt Ngữ)

DFW iRealty

972-567-6207

Email: minhn5212@gmail.com

NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME

HealthSource

Bác Sĩ **PHẠM VĂN TÂM, D.C.**

Chuyên Điều Trị:

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
- ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- ✓ Đau Thần Kinh Toạ
- ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX

Tel: 972-992-1699 / 972-417-0651

www.healthsourceofcarrolltonsw.com

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

BOSTON HARDWOOD

FLOOR SERVICES

Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL

Làm sàn cũ thành như mới

Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

★ Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc. ~

ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG ~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

Lynn & Co. Hair Studio



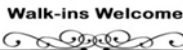
1616 W Hebron Pkwy, #106
CARROLLTON, TX 75010

972-394-1415

Chuyên cắt tóc Nam, Nữ & Trẻ Em

Color, Highlight, Perm, Permanent straighten, Keratin treatment, Updos, Makeup, Eyelashes perm, Waxing

Mở Cửa: Thứ Ba - Thứ Bảy từ 10am - 6pm
Chúa Nhật: 12pm - 5pm / Đóng cửa Thứ Hai



Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS

3043 Old Denton Rd., #110, Carrollton, TX 75007

NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỶ LƯỜNG

Tiếng việt: **972-904-9392 / 972-242-8088**

Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

Dr. Diễm Nguyễn, D.D.S.

Dr. Nghi Trần, D.D.S., FICOD

Hội Viên: Academy of General Dentistry

American Dental Association

Texas Dental Association

GIẢ DISCOUNT ĐẶC BIỆT cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

Văn phòng có nhận Medicare AmeriGroup của người cao niên, Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi



LET US HELP AVOID A PENALTY ON YOUR TAX RETURN

We are CERTIFIED agents, Call us for your FREE consultation

We offer the following services

MEDICARE ★ MEDICAID ★ CHIP ★ SNAP



**AUTO HOME LIFE
COMMERCIAL & MEDICAL
INSURANCE**

ARLINGTON
1700 E. PIONEER PKWY #190
817.460.8899

FARMERS BRANCH
14500 Josey Ln. #101
972.417.9988

DALLAS
9750 WALNUT STREET #106
214.575.2750



THE WIN SPINE CLINIC

Chiropractic - Auto Accident - Work Injuries



Bác sĩ: **Huy Nguyen**

Chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ, số làm, và thể thao
- Đau lưng, đau cổ, nhức đầu kinh niên, đau thần kinh toạ
- Đau bắp thịt, sai trật khớp xương
- Đau bả vai và bong gân
- Phong thấp và đau quai hàm
- Chụp X-RAY.

www.chiropractorinlewisville.com



1301 Justin Rd Suite 208
Lewisville, TX 75077

Office: **972-317-9300**

CẦN THỢ NAILS

Tiệm North Irving khu Mỹ Trắng tip hậu bao lương cao. Chỗ làm vui vẻ. Cần nhiều thợ biết làm bột và tay chân nước, không phân biệt Nam/Nữ.

L/L **972-827-8855**

DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family
Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic Hoang, DDS
972-820-7294

- Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
 - Chữa răng dùng tia Laser
 - Trồng răng & Nhổ răng khôn
 - Chỉnh Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
 - Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299)
 - Răng bọc Sứ trong một buổi hẹn (CEREC Porcelain Crown)
- 25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**
30% Off - cả gia đình bệnh nhân mới

2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006



FARMERS Huey(Hiếu) Nguyễn

Insurance Agent

469-230-1401 (Mobile)

5ST ★ R INSURANCE AGENCY

Auto ■ Home ■ Life ■ Business

972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)

3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878

hnguyen6@farmersagent.com



TRAN AIR CONDITIONING



Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

**PHỤC VỤ
TẬN TÂM
UY TÍN
TRÁCH NHIỆM**

LIC#31482

DAVID TRAN **214 783 2825**